



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
 ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
 ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
 ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ
 ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ
 ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΣΩΤΕΡΙΚΗΣ ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΚΑΙ
 ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ
 ΤΜΗΜΑ ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ

Ταχ. Δ/ση : Ελ. Βενιζέλου 57
 Ταχ. Κώδικας : 105 64, Αθήνα
 Πληροφορίες : Δ. Ρίππη
 Τηλέφωνο : 210-3722527
 Ηλ. Δ/ση : tmima-promitheiw@tap.gr

ΑΝΑΡΤΗΤΕΑ ΣΤΟ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ

Αθήνα, 22/10/2024

Αριθ. Πρωτ.: ΟΔΑΠ/ΓΔ/ΔΕΟΛ/ΠΡΟΜ/22514

ΠΡΟΣ:

1. Πίνακα αποδεκτών
2. Κάθε ενδιαφερόμενο

ΘΕΜΑ: ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ ΓΙΑ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΓΙΑ ΕΠΙΚΑΙΡΟΠΟΙΗΣΗ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΓΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΓΙΑ ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑ ΤΟΥ ΟΔΑΠ, ΣΕ ΣΥΝΕΧΕΙΑ ΠΑΛΑΙΟΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΟ ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Ο Οργανισμός Διαχείρισης και Ανάπτυξης Πολιτιστικών Πόρων (ΟΔΑΠ) (αναθέτουσα αρχή), βάσει της υπ' αριθ. πρωτ. ΟΔΑΠ/ΓΔ/ΔΟΠ/ΤΕΠΕΜ/21807/09.10.2024 (ΑΔΑΜ: 24REQ015579959 2024-10-11, ΑΔΑ: 6ΚΙΗ46ΜΖΜ4-657) Απόφασης Ανάληψης Υποχρέωσης του Γενικού Διευθυντή, πρόκειται να προβεί σε σύναψη Σύμβασης για την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα, **σύμφωνα με τις διατάξεις του αρ.118 του ν. 4412/2016**, προϋπολογισμού ύψους έως εννέα χιλιάδων ευρώ (9.000,00€) πλέον Φ.Π.Α., σύμφωνα με τις Τεχνικές Προδιαγραφές (βλ. Παράρτημα Ι).

Το συμβατικό αντικείμενο της παρούσας Πρόσκλησης υποδιαιρείται στα εξής Τμήματα:

	Εκτιμώμενη αξία (μη συμπ/νου ΦΠΑ)
ΤΜΗΜΑ 1 – Μετάφραση από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα για την επικαιροποίηση έκδοσης για το Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο	5.000 €
ΤΜΗΜΑ 2 – Μετάφραση από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα κειμένων για τη φυσιογνωμία του Οργανισμού του ΟΔΑΠ, σε συνέχεια των αναφερόμενων στην ιστοσελίδα για το ηλεκτρονικό εισιτήριο	1.000 €
ΤΜΗΜΑ 3 – Έλεγχος αγγλικής μετάφρασης κατόπιν υπόδειξης της αρμόδιας Εφορείας Αρχαιοτήτων ήδη μεταφρασμένου αρχαιολογικού οδηγού, ο οποίος πρόκειται να εκδοθεί από τον ΟΔΑΠ το επόμενο έτος	3.000 €



Προσφορές υποβάλλονται για ένα, περισσότερα ή και όλα τα Τμήματα.

Κριτήριο ανάθεσης της Σύμβασης είναι η πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά βάσει τιμής ανά Τμήμα.

Ο μέγιστος αριθμός Τμημάτων που μπορεί να ανατεθεί σε έναν προσφέροντα ορίζεται σε τρία (3).

Η αναθέτουσα αρχή διατηρεί το δικαίωμα να αναθέσει συνδυάζοντας ένα, περισσότερα ή και όλα τα Τμήματα σε έναν προσφέροντα.

Η παρεχόμενη υπηρεσία αντιστοιχεί στον ακόλουθο κωδικό του Κοινού Λεξιλογίου Δημόσιων Συμβάσεων (CPV): 79530000-8 (Υπηρεσίες μετάφρασης).

Απαραίτητη προϋπόθεση για την ανάθεση της σύμβασης είναι η προηγούμενη εμπειρία στη μετάφραση παρεμφερών εκδόσεων, όπως περιγράφεται αναλυτικά στο Παράρτημα Ι.

Παρακαλούμε να αποστείλετε την οικονομική προσφορά για την ανωτέρω υπηρεσία, μαζί με όλα τα απαιτούμενα δικαιολογητικά, σε σφραγισμένο φάκελο είτε αυτοπροσώπως στο πρωτόκολλο της υπηρεσίας μας κατά τις εργάσιμες ημέρες (από 09:00 πμ έως 15:00 μμ) είτε ταχυδρομικά, με συστημένη επιστολή, στην ακόλουθη διεύθυνση: ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ & ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ, Ελ. Βενιζέλου 57, Τ.Κ. 10564 – Αθήνα (3^{ος} όροφος), απευθύνοντάς την στο Τμήμα Προμηθειών, με την αναφορά ότι πρόκειται για προσφορά για την Πρόσκληση Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος με αρ. πρωτ.: ΟΔΑΠ/ΓΔ/ΔΕΟΛ/ΠΡΟΜ/22514/22.10.2024.

Καταληκτική ημερομηνία: 29 Οκτωβρίου 2024

Άνοιγμα Προσφορών: 01 Νοεμβρίου 2024

Στην περίπτωση αποστολής των οικονομικών προσφορών ταχυδρομικώς, το εμπρόθεσμο των προσφορών κρίνεται με βάση την ημερομηνία πρωτοκόλλησης ή ταχυδρόμησης που φέρει ο φάκελος αποστολής, ο οποίος μετά την αποσφράγιση του επισυνάπτεται στην οικονομική προσφορά των υποψηφίων. Σε περίπτωση ταχυδρομικής υποβολής προσφοράς, συστήνεται η χρήση υπηρεσίας με δυνατότητα παρακολούθησης της πορείας της αποστολής.

Η προσφορά θα υπογράφεται από τον ίδιο τον προσφέροντα ή από το νόμιμο εκπρόσωπο του οικονομικού φορέα και θα αναφέρει ότι είναι σύμφωνη με τις Τεχνικές Προδιαγραφές [**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι**].

Προς απόδειξη της μη συνδρομής των λόγων αποκλεισμού των παρ.1 και 2 του αρ.73 του ν.4412/2016, παρακαλούμε η οικονομική προσφορά να συνοδεύεται από τα παρακάτω δικαιολογητικά:

α) Απόσπασμα ποινικού μητρώου

Η υποχρέωση αφορά ιδίως: αα) τα φυσικά πρόσωπα, ββ) τους διαχειριστές εταιρειών περιορισμένης ευθύνης (Ε.Π.Ε.), ιδιωτικών κεφαλαιουχικών εταιρειών (Ι.Κ.Ε.) και προσωπικών εταιρειών (Ο.Ε. και Ε.Ε.), γγ) τον Διευθύνοντα Σύμβουλο και την ολομέλεια του Διοικητικού Συμβουλίου (Δ.Σ.) Ανωνύμων Εταιρειών (Α.Ε.), δδ) τα μέλη του Δ.Σ. συνεταιρισμών. Εναλλακτικά, ως απόδειξη για τη μη συνδρομή των λόγων



αποκλεισμού της παρ.1 του αρ.73 του ν.4412/2016, δύναται να υποβληθεί **Υπεύθυνη Δήλωση**, η οποία θα πρέπει να αναφέρει τα εξής: «Δεν υπάρχει σε βάρος μου αμετάκλητη καταδικαστική απόφαση για λόγους που προβλέπονται στην παρ.1 του αρ.73 του ν.4412/2016» (αφορά φυσικό πρόσωπο) ή «Δεν υπάρχει σε βάρος του συνόλου των φυσικών προσώπων που είναι μέλη του διοικητικού, διευθυντικού ή εποπτικού οργάνου ή έχουν εξουσία εκπροσώπησης, λήψης αποφάσεων ή ελέγχου αμετάκλητη καταδικαστική απόφαση για λόγους που προβλέπονται στην παρ.1 του αρ.73 του ν.4412/2016» (αφορά νομικό πρόσωπο).

β) Φορολογική ενημερότητα (για κάθε νόμιμη χρήση)

γ) Ασφαλιστική ενημερότητα (παρ.2 και 4 του αρ.73 του ν.4412/2016 για συμμετοχή σε διαγωνισμό)

Διευκρινίζεται ότι το πιστοποιητικό ασφαλιστικής ενημερότητας αφορά: α) τους φορείς κύριας και επικουρικής ασφάλισης, β) όλους τους εργαζομένους/απασχολούμενους της επιχείρησης ανεξαρτήτως καθεστώτος εργασίας και ασφάλισης. Σε περίπτωση ατομικών επιχειρήσεων, αφορά όσους είναι ασφαλισμένοι ως εργοδότες ή ελεύθεροι επαγγελματίες. Σε περίπτωση εταιρειών, αφορά την ίδια την εταιρεία και όχι τα φυσικά πρόσωπα που τη διοικούν ή εκπροσωπούν, εκτός αν υφίσταται εργασιακή σχέση με την εταιρεία.

δ) Δικαιολογητικά σύστασης και ισχύουσας εκπροσώπησης του υποψήφιου αναδόχου (πιστοποιητικό περί εγγραφής και εκπροσώπησης στο Γ.Ε.ΜΗ., ισχύον καταστατικό κ.λπ.)

ε) Υπεύθυνη Δήλωση περί μη επιβολής σε βάρος του υποψήφιου αναδόχου της κύρωσης του οριζόντιου αποκλεισμού σύμφωνα με το άρ.74 του ν.4412/2016.

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ

ΗΛΙΑΣ ΠΑΤΣΑΡΟΥΧΑΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ:

- (I) ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ**
- (II) ΕΝΤΥΠΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ**
- (III) ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΠΟΔΕΚΤΩΝ**

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι – ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ**

Αντικείμενο της σύμβασης είναι η παροχή υπηρεσιών μετάφρασης, όπως αναλύονται παρακάτω:

ΤΜΗΜΑ 1

Μετάφραση από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα για την επικαιροποίηση έκδοσης για το Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο. Η νέα επικαιροποιημένη έκδοση αποτελεί συνέχεια της πρώτης, τόσο ως προς την ορολογία όσο και ως προς το ύφος, γι' αυτό θα πρέπει να ανατεθεί στον μεταφραστή της πρώτης έκδοσης.

Έκταση: 49.495 λέξεων,

Χρόνος παράδοσης: έως 30 ημέρες από την Ανάθεση.

ΤΜΗΜΑ 2

Μετάφραση από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα κειμένων για τη φυσιογνωμία του Οργανισμού του ΟΔΑΠ, σε συνέχεια των αναφερόμενων στην ιστοσελίδα για το ηλεκτρονικό εισιτήριο. Τα οποία είχαν μεταφραστεί το 2019 από τα ελληνική στην αγγλική γλώσσα.

Έκταση: 9.124 λέξεων

Χρόνος παράδοσης: έως 10 ημέρες από την Ανάθεση.

ΤΜΗΜΑ 3

Για έλεγχο αγγλικής μετάφρασης κατόπιν υπόδειξης της αρμόδιας Εφορείας Αρχαιοτήτων ήδη μεταφρασμένου αρχαιολογικού οδηγού, ο οποίος πρόκειται να εκδοθεί από τον ΟΔΑΠ το επόμενο έτος. Τα κείμενα πρέπει να ελεγχθούν και να επεξεργαστούν από μεταφράστες-αρχαιολόγους γνώστες της αρχαιολογικής ορολογίας και της σχετικής ορθής εκφοράς γλώσσας.

Έκταση: 47.737 λέξεων

Χρόνος παράδοσης: έως 20 ημέρες από την Ανάθεση.


ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ - ΕΝΤΥΠΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ

**ΠΡΟΣ τον Οργανισμό Διαχείρισης &
Ανάπτυξης Πολιτιστικών Πόρων**

ΥΠΗΡΕΣΙΑ: ΤΜΗΜΑ ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ

Λαμβάνοντας υπόψη τις υπηρεσίες μετάφρασης από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα για τις ανάγκες του ΟΔΑΠ, όπως αναλύονται στο Παράρτημα Ι της Πρόσκλησης, προσφέρω την ακόλουθη τιμή:

Υπηρεσία	Κόστος (χωρίς ΦΠΑ)	Κόστος με ΦΠΑ
ΤΜΗΜΑ 1 – Μετάφραση από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα για την επικαιροποίηση έκδοσης για το Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο		
ΤΜΗΜΑ 2 – Μετάφραση από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα κειμένων για τη φυσιογνωμία του Οργανισμού του ΟΔΑΠ, σε συνέχεια των αναφερόμενων στην ιστοσελίδα για το ηλεκτρονικό εισιτήριο		
ΤΜΗΜΑ 3 – Έλεγχος αγγλικής μετάφρασης κατόπιν υπόδειξης της αρμόδιας Εφορείας Αρχαιοτήτων ήδη μεταφρασμένου αρχαιολογικού οδηγού, ο οποίος πρόκειται να εκδοθεί από τον ΟΔΑΠ το επόμενο έτος		
ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΤΙΜΗ ΧΩΡΙΣ Φ.Π.Α.		
Φ.Π.Α. (24%)		
ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α. (24%)		
Ολογράφως:		

- 1) Απαγορεύεται η αναπροσαρμογή τιμής της υπηρεσίας.
- 2) Αντιπροσφορές δε γίνονται δεκτές.
- 3) Ο Ανάδοχος επιβαρύνεται με κάθε νόμιμη ασφαλιστική εισφορά και κράτηση υπέρ Νομικών Προσώπων, Ανεξάρτητων Αρχών ή άλλων Οργανισμών που κατά νόμο τον βαρύνει.

Ημερομηνία

Υπογραφή – Σφραγίδα